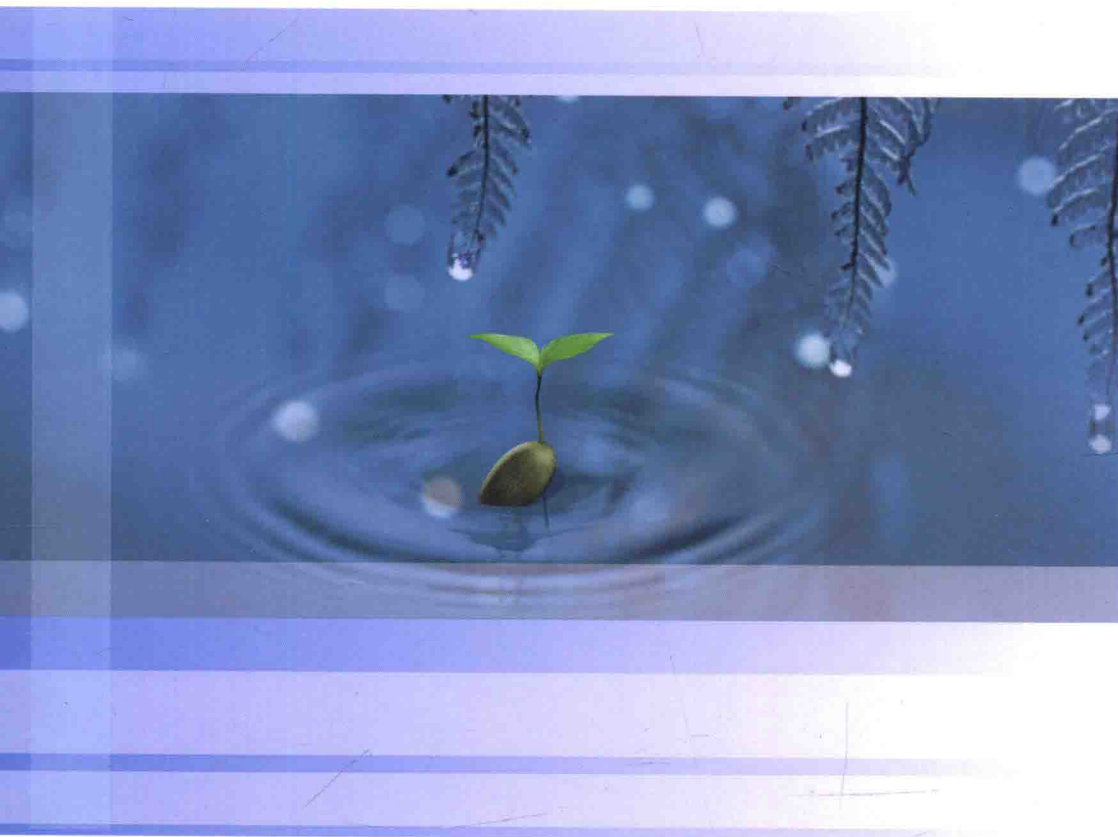


移民華語教學

全球在地化的語言民族誌研究

Pedagogy of Chinese as a Second Language for Immigrants:
A Glocalized Study in Linguistic Ethnography

鍾鎮城 著



新學林

移民華語教學

全球在地化的語言民族誌研究

鍾鎮城 著



新學林出版股份有限公司

移民華語教學：全球在地化的語言民族誌研究 /
鍾鎮城著. -- 一版. -- 臺北市：新學林，
2012.09

面；公分

ISBN 978-986-295-109-5(平裝)

1. 漢語教學 2. 移民

802.03

101010731

移民華語教學——全球在地化的語言民族誌研究

作 者：鍾鎮城

出 版 者：新學林出版股份有限公司

地 址：台北市大安區和平東路二段 339 號 9 樓

電 話：(02) 2700-1808

傳 真：(02) 2705-9080

網 址：<http://www.sharing.com.tw/>

總 經 理：毛基正

副總編輯：林靜妙

副 理：許承先

出版日期：2012年9月 一版一刷

郵撥帳號：19889774 新學林出版股份有限公司

劃撥金額1000元以上免郵資，未滿1000元加收郵資50元

定 價：300 元

ISBN 978-986-295-109-5

本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

門市地址：台北市大安區和平東路二段 339 號 9 樓

團購專線：(02) 2700-1808 分機 18

讀者服務：law@sharing.com.tw

電子商務：<http://www.sharing.com.tw/>



親愛的讀者

為提昇您閱讀便捷性

新學林特別精心製作一系列台灣景物磁鐵書籤

將台灣的美與您共同收藏於扉頁

如欲索取請上新學林網站：

www.sharing.com.tw

致學如耕 涵泳歲稔

致學如辛勤耕耘，必歡盈沉浸於歲收穀物時

推薦序一

自 1995 年「外籍新娘識字班」開辦以來，「學中文」一直是我們很關心也很努力經營的工作之一。過去，我們開辦移民中文課程，大量結合生活文化適應與移民相關議題，從生活適應學中文、從議題認識學中文，生活與議題便是我們中文課的架構。這個階段的中文學習，讓我們認識彼此的文化，也協助移民姊妹適應台灣生活。

生活適應的階段任務完成之後，不少姊妹反應「中文不夠用」，於是我們開始思考如何更有效率的學習中文，不僅僅在日常生活中，在職場上、子女教養上也可以用到。此時，鍾鎮城老師出現在我們面前，提出的 CSL 教學法吸引著我們，加上來去華語團隊是一支年輕有活力的隊伍，一定很受姊妹們的歡迎（事實證明的確如此）！於是我們在美濃開始了為期一年半的新移民華語課程。

原本我們擔心老師們太年輕，沒有婚姻經驗可能無法同理姊妹們的心情，事倍功半。事實上，正因為老師和學生年齡相近反而更能溝通，加上費盡心思編撰的教材、課程中設計的互動模式與延伸的自學教材，姊妹們在有系統、有效率的學習下，很快脫離了「畫字」的階段，有些姊妹也分享終於看懂工作上的報表，開心之情溢於言表！

感謝鍾老師與來去華語團隊老師們的付出，因為你們讓我們看見不同的中文學習模式，也帶給美濃的姊妹美好的學習經驗。以下是學員容珍的感想：

ได้ร่วมงานครั้งแรกกับอาจารย์จิ่ง เจิ้น เจิงและทีมงานของท่าน
เมื่อปีพ.ศ.2551 เกี่ยวกับการสอนภาษาที่สองให้กับชาวต่างชาติ
ท่านและทีมงานทำงานอย่างหนักเพื่อคิดค้นหลักสูตร
วิธีการสอนที่เหมาะสมและได้ผลที่สุดสำหรับชาวต่างชาติ
ถึงแม้ว่าระหว่างการเรียนการสอนอาจารย์บางท่านจะประสบกับปัญหาบ้าง
แต่ฉันคิดว่าเป็นการทำทายอย่างหนึ่งสำหรับอาจารย์ผู้สอน
ผู้เรียนเรียนอย่างสนุกสนาน อาจารย์ผู้สอนสอนอย่างสัมฤทธิ์ผล
เป็นรูปแบบการเรียนการสอนที่ประสบความสำเร็จอย่างยิ่ง

2008 年第一次跟鍾鎮城老師及其團隊合作，他們非常認真、積極的整理出一套適合外國人學第二種語言的教材，課程中老師與學員有非常多的互動，也許過程中有些老師感到挫折，但我相信這對老師們也是一種挑戰，學員學得很開心，老師也教得很有成就，是非常的有效率的學習模式。

中華民國南洋台灣姊妹會 賴梅屏 江容珍

推薦序二

〈移民華語教學的濫觴〉

只要是女人，都希望擁有幸福，但對於遠嫁來台灣的姐妹們，在尋找幸福的過程中，並沒有想像中的容易。身邊的姐妹們來來去去，處理的事件也一件接過一件，就如同涓涓流水看不到頭亦不知盡頭在哪裡，日復一日沉沒在處理不完的事件和開不完的課程中，即便如此腦袋裡亦不斷的一直在思考著：「這樣的服務，符合了她們的需要嗎？」

一直以來，協會嘗試著讓姐妹們可以從課堂中獲取些能量，進一步支持生活，並達到自助助人的地步。但對於大多數的姐妹來說，他們彼此間的互聯網容易造成錯誤的理解，導致對文化的不信任感，進而對自我產生否定。在服務姐妹們的同時就等同於面臨著這些問題，從需求理論來說，生活就是：搞不定肚皮，其他的東西什麼也沒意義。

「遇到了，還是要生活下去。就算非常想要學中文，但是沒有工作，生活支撐不住，什麼都不行。」這樣的聲音總是在課堂上、會談中出現，那是種無奈。無奈於自己的無力，無奈於自己的生活，更奈於自己的選擇。開了類型繁多的課程，以為按著大家的需求來開課，卻在課堂上看到更多問題，而其中最重要的問題來源之一便是錯誤的理解，也就是對中文的理解能力不足。

身處於嘉義縣的「偏鄉」，資源相對性薄弱，師資及志工亦相對難以尋覓。協會剛開始便尋找附近國小教師協助進行華語教學，然而卻逐漸發現其中問題重重，不論，以「第一語言」學習方式與新住民姐妹所需有所出入；課堂議題帶動方向上教師是否具備多元文化素養；班級經營的成功與課堂回饋都會是最直接的反應。相對於一般無華語授課經驗的教師，具有移民華語教學經驗的師資更重視賦權（Empowerment，亦是鍾教授不斷提

IV 移民華語教學 全球在地化的語言民族誌研究

起的培力)，立基於自己的過往經驗結合所學，鼓勵移民姐妹自學，建立起一套屬於自己的學習系統，讓新住民姐妹在家的同時亦可以知道如何一邊過生活一邊自學。

一如書中所言，「移民華語教學比傳統或主流的華語教學，呈現更豐富的華語多元性及特殊性。」每個場域都有其特殊性，而其中共同的現象亦是鍾教授所提及的中文的讀寫能力，姐妹們認為在課堂上有讀寫的動作方能稱中文課，忽略了口語表達，也是在學習中文，讓姐妹們有好長一段時間，在似懂非懂中莽撞渡過，縱使遍體鱗傷也只是咽下，這就是錯誤理解造成了他們的日常。

當前的華語教學，存在著不同教學方式，因為機緣與來去華語協會合作，有幸與鍾教授及黃老師成為戰友，在移民華語教學這塊領域上，不止一起提供服務，並且一起思考如何提供更完善的移民華語教學環境，透過華語教師、教材編輯、場域教學，一起為移民華語學習努力不懈。本書針對目前華語教學現況提出說明，讓宛如覆上一層薄紗的華語教學，在鍾教授書中將呈現不同樣貌，隨著每個章節細細品味，底下蘊含有趣及耐人尋味的議題將一一浮現。

社團法人嘉義縣扶緣服務協會／主任 侯佩玲 社工員 鄭淑真

推薦序三

個人從 2000 年左右開始關心跨國婚姻移民教育。一路走來，愈發覺得這領域需要更多學界的關注，以開拓更寬廣的角度。因此，當讀到《移民華語教學：全球在地化的語言民族誌研究》，瞭解到鎮城老師這些年來的努力時，格外歡喜。

這本書跨出主流華語教學的角度，以移民的華語教學為研究主題，全書涵蓋鎮城老師對於移民的理解，以及發展紙本教材《來去移民華語》和數位教材《來去華語 100 句》及其教學實踐歷程，呈現移民華語教學的跨界特性，包括社會語言學、成人教學與華語教學，在學術上具有原創性和應用上的價值。

鎮城老師採用民族誌的書寫方式，整本書依照各個研究發生的時間，逐步地敘說他多年來研究成果，在資料的引用、處理與詮釋均相當清晰。就各章內部而言，結構安排與論證層次相當具有系統性。

這本書的特色為各章內含豐富的田野觀察與省思。其中特別值得指出：移民華語學習是一種全球在地的語言表現；移民華語教學在區域、家庭價值、社經背景、工作型態，及自我期待等面向上，存在著差異。這點道出以學習者為中心的必要性，和我多年來在田野現場的觀察是一致的，自然地破除以語言中心的教學思維型態，再一次突顯移民華語教學的跨界特性。

鎮城老師的文字表達無疑是相當流暢的。或許也由於此，部分的理論交代可以更清楚。譬如：關於第二語言習得的假設及他的社會語言學立場，若能在前面的章節花一些篇幅敘說，如此不僅有益於閱讀，並將會提高本書的學術價值。

綜合言之，個人非常肯定鎮城老師在移民華語教學領域辛勤耕耘的學

術與實務成果。同時，佩服鎮城老師投入這領域，勤跑田野的精神與態度，這是學術向上提升難能可貴的資產。特別推薦給大家！

何青蓉教授

國立高雄師範大學 成人教育研究所

推薦序四

移民華語教學一書是鍾鎮城教授針對移民華語教學的全紀錄和反思。鍾教授多年親自參與移民的華語教學，累積一些值得我們注意的觀察與反省。

移民本身具備多元語言，多元文化及跨國適應力，比教授他們華語的老師更豐富。而他們比許多學習華語的外籍生多了在地的生活經驗。她們當中許多人可以說本地語言如閩語或客語，且在廣義的華人文化中生活多年。這樣背景的人需要怎樣的華語教學？這是鍾教授提出的問題。更甚者，移民關心的不只是語言學習，他們關心在地生活與生存，更關心親子議題。因此面對移民學習華語，鍾教授說，不能以識字不識字來區分，而是要問經由華語的讀寫，要達成甚麼情況的語用思維。

由此出發，鍾教授分析過去的華語教材，包括其中的句型，發現教材中複句多於單句，且以篇章形式為多。這會不會是以第一語出發的教材編輯？合不合適初級移民華語學習者的需求？鍾教授團隊的做法是針對學習者進行語言需求和能力分析，了解學習者族群、居留時間、讀寫習慣、家庭生活等全面的資訊，再安排與設計學習活動。這是以學生為本的教學。而這做法背後支持的理念是要讓移民華語和母語或是多語都有發展，以達雙文字讀寫持續性。

是的，個體有一種以上語言（文）對認知彈性有幫助。台灣本是一個多語的社會。絕大多數的居民會一種以上語言。近年各地來的移民更增加社會中語言和文化的多元與活潑。這是我們重要的資產。鍾教授所提移民

華語教學的反思，對關心移民華語教育者來說是重要的提醒，更是值得我們三思的華語教學議題。

柯華葳教授

國立中央大學 學習與教學研究所

自序

作為一位社會語言學與第二語言習得領域的研究者，我常常突發奇想，如果我意外穿越時空回到了宋朝，某一天我想研究汴京城「科舉考試前士子群體之間的言談現象」，當時的我住在廣州，決定明天出發前往汴京，不管是走陸路或是海路，我到底要旅行多少天與花費多少錢才能到達目的地？或是說，換做另一種情況，我穿越回到了清朝，一如郁永河在裨海紀遊（2004，楊蘇之譯注）裡的敘述，從台南鹿耳門開始，我跟隨著郁永河的考察團，一路到台北淡水，想畫出當時的語言地圖。那麼，我的行李箱到底要裝多少的衣物與研究工具才夠？我可以事先預測旅程中會遇到的暴雨或颱風嗎？我知道，這些假設性的情況與疑問，永遠得不到驗證的機會，但是，可以確定的是，在當代，我可能不用半天的時間，就可以從廣州到汴京，或是從台南到淡水；我也可以事先藉由網路、廣播或電視，預測天氣的狀況，決定應攜帶的衣服、食物與研究工具。

明顯地，在當代，隨著資訊應用的普及與交通工具的便利，地域與國家之間的疆界被打破了。人們可能會因為各種因素而選擇徙居各地，因此，全球移動與跨國移民已經變成生活裡的常態現象。不過，可能是文明的躍進太快了，每個國家面對此種人類文明史上未曾有過的頻繁移動現象，都希望可以發展出更妥適的移民政策與模式，以協助多元移民社會的建構，讓先來與後到者能夠彼此尊重、理解與欣賞。但是，似乎世界各國都窮於應付此波移民潮。

台灣自 1990 年代起，也面臨相同的跨國移民現象，其中又以跨國婚姻移民數目的激增最引人關注。而這些跨國婚姻，大部分都是台灣男性與東南亞區域國家及中國大陸女性的結合。為了幫助這些跨國移民熟習台灣的語言，當時，最常見的就是以國小教室為場域，透過成人教育班及生活輔

導適應班的形式，盡可能提供移民們足夠的華語學習機會。可是，由於在移民語言學習與教材編製及應用的概念上，一直以不足的模式（deficit model）與弱勢的觀點處理，所以，到目前為止，台灣依然未真正的針對移民的語言學習與語言人權需求，發展出良善且具遠見的規劃。

本書的內容共分為十章。第一章至第三章，說明的是我對於移民群體的理解。第四章與第五章所探討的，則是我及團隊成員在〈來去移民華語〉這套紙本教材的使用下，所逐步架構的移民華語教學理論與模式。而從第六章至第八章，我以〈來去華語 100 句〉教材為個案，討論移民華語數位教材的編輯、實證與批判省思歷程。接下來，我在第九章所聚焦的，是我這幾年特別強調的人文關懷概念下的華語學習服務模式。第十章則是以移民華語雙語讀寫的持續性觀點，特別提出我對於台灣移民華語教學實務與學術發展的建議與期待。

這本書之所以能付梓，實在是得道多助。依時序來，我首先要感謝的是社團法人中華民國南洋台灣姊妹會南部辦公室，若沒有妳們從 2007 年冬天開始的信任，也不會有「移民華語」這個名詞的誕生；再者，是位於嘉義新港鄉的社團法人嘉義縣扶緣服務協會，若沒有妳們的無畏、真誠與付出，我們彼此不會合作至今，更不會開創出移民華語「雙語讀寫持續性」的台灣在地研究；此外，還有與我一同在台灣各地推行移民華語人文服務的台灣來去華語協會的伙伴們，是你（妳）們的支持，讓我一路走來，始終如一，能持續懷抱著以華語為媒介改變台灣改變世界的勇氣。當然，還有位於高雄的天主教善牧社會福利基金會高雄中心、台灣國際家庭互助協會、魔法屋協會、忠孝國小、愛國國小、新移民家庭服務中心、社會局婦女保護科，以及台南市的基督教疼厝邊全人發展關顧協會、台中市的忠信國小、台北市的萬華社大、四方報、經濟部資策會創新應用服務研究所與新學林出版社等等。因為你（妳）們，讓我知道知識的渴求，始於謙卑；服務的執著，在於守護與付出。接著，不能或忘的是各幫我寫一篇推薦文的何青蓉與柯華葳教授；為飲水思源，尚祈寬宥的是，我把您兩位的推薦

序稍置於後，您們是我在台灣進行學術人文服務的典範，感謝您們願意在百忙中為此書做一佳序。最後，我真的沒有忘了辛苦幫我校稿的妳們——錦芳、琇瑩與阿貓，若沒有妳們的把關，台灣的移民華語不知何年何月何日才能誕生？

此刻的心境，仿若驀然回首，雖無燈火闌珊，卻懷有滿腔的誠摯，想要獻給默默支持與鼓勵我航向移民華語之路的你（妳）們。然一時驚鈍，竟憶不起眾多身影，我只好把這份感謝，挹往未來更具人文關懷的台灣移民華語學習服務。

在此自序的最後，我想再一次提醒的是，透過華語及其他的媒介與社會福利操作形式，許多人一直在有意無意間，「努力地」教導移民該如何在台灣「成為一個好的弱勢？」我希望讀者可以把我這些年的民族誌研究、全球在地化觀察及反省實踐結果，與你（妳）個人領域的典範知識相互印證、完善，甚至是推翻。我相信，若可以從多方視角觀視台灣的移民華語習得、教學、資源、政策與研究生態，而後行動，則將更有可能讓所有生活在台灣的先來與後到者，因多元語言使用與學習機會的豐富性，萌生「踏實」於台灣的在地歸屬與幸福；這也是我堅信不移的，移民華語之於亞洲，甚至是全球語言人文風景的美好。

參考文獻

郁永河（2004，楊龢之譯注）。遇見三百年前得台灣——裨海紀遊。台北：圓神。

目 錄

第一章 台灣的移民華語教學	1
第一節 前 言	1
第二節 移民華語教學的連結與創新	2
第三節 移民華語教學的多樣性	5
第四節 移民華語教學在實務及研究上的意義	7
第二章 移民華語教學裡的關鍵詞——識字	13
第一節 移民華語教學中的識字概念	13
第二節 識字與語言培力	16
第三節 識字、語言培力與自學	21
第三章 移民家庭中的多元語言使用	27
第一節 移民與公婆及伴侶之間的家庭語言使用	28
第二節 移民與子女之間的家庭語言使用	31
第三節 移民在家庭中的語言使用機會	33
第四節 移民家庭語言使用議題的延伸：學齡子女	36
第四章 移民華語教學的實踐	45
第一節 移民華語教學實踐動機	45
第二節 移民華語教學的理論基礎	47
第三節 移民華語教學實踐的觀察發現	49
第四節 結論與未來建議	61